

**Отзыв на выпускную квалификационную работу студентки гр. 19401  
ФИЯ НИ ТГУ Подаленской Анастасии Андреевны  
на тему «Проблемы перевода дисфемизмов в англоязычной  
художественной литературе (на примере романа Кена Кизи «Песня  
моряка»)»**

Выпускная квалификационная работа А.А. Подаленской, однозначно, актуальна по своим задачам и имеет большой интерес по своим результатам. Социолингвисты давно отмечают общую тенденцию к огрублению речи, в случае намеренного речевого действия (агрессии) с целью выражения неодобрения, презрения или дискредитации собеседника мы сталкиваемся с дисфемией. Дисфемия как комплексное языковое явление до сих пор остаётся малоизученной, так как средства, её составляющие (прежде всего, сниженная, обценная лексика), далеко не всегда становятся объектом рассмотрения лингвистов уже по этическим соображениям. Между тем дисфемизмы – это неотъемлемая часть живой, разговорной речи, которая всё чаще звучит сегодня в современной художественной литературе (уже и в русской литературе отточий нет). Перед переводчиком встаёт задача передачи прагматики дисфемизмов соответствующими средствами языка перевода. Новизной исследования считаю именно угол зрения: дисфемизмы в романе рассматриваются автором не только в плане выполняемых ими функций, но и как проблема перевода.

Работа представляет собой абсолютно самостоятельное и завершённое исследование. Достоинствами работы являются следующие моменты: тщательно раскрыта история вопроса (показаны разные подходы к дисфемии); совершенно убедительно выделены и проанализированы чистые и контекстуально обусловленные дисфемизмы в романе; систематизированы способы перевода дисфемистических единиц, при этом все они проиллюстрированы богатейшим материалом (только в работу из всего корпуса вошло 48 контекстов), показаны трудности, в определённых случаях А.А. Подаленская даёт свой, отличный от перевода романа вариант. Следует отметить, что студентка смогла учесть все замечания, высказанные мною в ходе работы. Она показала себя как целеустремлённый исследователь: работала основательно, чётко и самостоятельно. Выпускная работа хорошо структурирована, автор пишет логично и уместно пользуется нужной терминологией.

Проблемами дисфемии студентка занимается в течение последнего года, однако проделана огромная работа, есть апробация. Написаны две статьи: 1) «Функционирование дисфемизмов в современной англоязычной художественной литературе» (на материале романа Кена Кизи «Песня моряка») в сборнике статей II Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы романо-германской филологии» (5 апреля 2018 г., г. Коломна); 2) «Дисфемизмы в современной англоязычной художественной литературе (на

материале романа Кена Кизи «Песня моряка»», статья по итогам доклада на V (XIX) Международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (19-21 апреля 2018 г., г. Томск). Считаю, что работа могла бы послужить отличной основой для статьи в соавторстве с научным руководителем. Кроме того, собранный материал мог бы также послужить заделом для будущего исследования. Рекомендую А.А. Подаленской поступать в магистратуру по лингвистической специальности.

Выпускная квалификационная работа соответствует всем предъявляемым требованиям, может быть допущена к защите в ГЭК и заслуживает оценки «отлично».

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент кафедры

немецкого языка ФИЯ ТГУ

22.06.2018

А.В. Морева